Санкт-Петербургский государственный университет

**ЛОБАЧЕВА Арина Евгеньевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Сравнительно-сопоставительное исследование научно-популярных англоязычных глоссариев по пандемии коронавируса COVID-19**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Английский язык»

Научный руководитель:

старший преподаватель, Кафедра английской филологии и лингвокультурологии,

Каменева Ольга Владимировна

Рецензент:

старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода,

Павленко Елена Александровна

Санкт-Петербург

2021

**Содержание**

Введение................................................................................................................3

Глава I. Теоретические и практические аспекты лексикографической науки......................................................................................................................6

1.1 Проблема описания значения слова.............................................................6

1.1.1 Ассоциативный подход....................................................................7

1.1.2 Параметрический подход.................................................................7

1.1.3 Признаковый подход........................................................................8

1.1.4 Прототипный подход........................................................................8

1.1.5 Ситуационный подход......................................................................9

1.2 Основы лексикографии.................................................................................10

1.2.1 История становления лексикографии.............................................10

1.2.2 Классификация Л. В. Щербы...........................................................13

1.2.3 Типы словарей...................................................................................15

1.2.4 Специальные словари и глоссарии..................................................24

Выводы по главе I.................................................................................................30

Глава II. Особенности отображения пандемии коронавируса COVID-19 на лексическом составе английского языка............................................................32

2.1 Особенности дискурса о пандемии коронавируса COVID-19....................32

2.1.1 Описание глоссариев по пандемии коронавируса COVID-19.......35

2.1.2 Сравнительно – сопоставительный анализ глоссариев по пандемии коронавируса COVID-19.......................................................................................48

2.2 Классификация лексических единиц.............................................................52

2.2.1 Медицинская лексика.........................................................................52

2.2.2 Бытовая лексика..................................................................................55

2.2.3 Окказионализмы.................................................................................57

Выводы по главе II................................................................................................60

Заключение.............................................................................................................63

Список использованной литературы...................................................................64

Список использованных словарей.......................................................................67

**Введение**

В начале 2020 года Всемирная организация здравоохранения объявила о начале пандемии COVID-19. Распространение заболевания оказало влияние не только на работу системы здравоохранения, но и на лексический состав многих языков. Новые жизненные обстоятельства не могли не получить отражение в языке: появляются новые окказиональные слова и словосочетания, происходит актуализация ранее существовавших лексических единиц вследствие их перехода из специальных сфер функционирования в общее употребление. В связи с появлением нового дискурса пандемии коронавируса COVID-19 возникла необходимость в толковании и систематизации новых понятий, а также слов или словосочетаний, получивших иное непривычное осмысление. В результате большое количество словарей, новостных организаций и учреждений здравоохранения начали публиковать глоссарии по теме COVID – 19. Таким образом, **объектом** данного исследования выступают научно-популярные англоязычные глоссарии по пандемии коронавируса COVID-19. **Предметом** является совокупность лексических единиц, представленных в выборке глоссариев, их стилевой состав и структура дефиниций.

**Цель** исследования заключается в описании и сравнительно-сопоставительном изучении понятийно-терминологического аппарата, представленного в одноязычных тематических глоссариях по пандемии коронавирусного заболевания. Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач:**

1. Изучить различные стратегии описания значения слов в рамках ассоциативного, параметрического, признакового, прототипного и ситуационного подхода.

2. Проанализировать историю становления российской и английской лексикографии, описать виды и типы словарей, подходы к их составлению и проблемы, возникающие при их создании.

3. Провести дескриптивный сравнительно – сопоставительный анализ глоссариев по теме пандемии коронавируса по следующим критериям: определение типа словаря, анализ источников словаря, анализ мега-, макро – и микроструктуры глоссария.

4. Исследовать лексические единицы, содержащиеся в указанной выборке глоссариев по теме COVID-19.

**Актуальность** данной работы обусловлена необходимостью в лексикографическом изучении и описании тематических глоссариев по пандемии коронавируса, исследовании их структуры и прагматических особенностей. **Материалом** для проведения сравнительно-сопоставительного анализа послужили 5 глоссариев, а именно: *«Glossary on the COVID-19 pandemic», «Coronavirus (COVID-19) Outbreak Glossary», «A Guide to Coronavirus-Related Words», «Coronavirus Plain Language Glossary Words To Know», «Terminology and Framing of Narrative/Story».*

В ходе исследования применялись **методы** дескриптивного, лексического, семантического, лексикографического, стилистического, сравнительно-сопоставительного и структурного анализа.

Отечественными исследователями, Л.П. Ступиным и О. М. Карповой, была разработана методика анализа словарей, которая многократно использовалась многими лингвистами в работах в области лексикографии. Лексикографический анализ упомянутых глоссариев проводится в соответствии с данной **методикой** для выявления сходных и отличительных характерных признаков каждого из глоссариев.

**Научная новизна** настоящей работы заключается в том, что впервые предпринимается попытка последовательного описания и анализа глоссариев по злободневной теме пандемии коронавирусного заболевания. Представляется, что на сегодняшний день лексика, связанная с семантическим полем пандемии коронавирусного заболевания, изучена недостаточно. Кроме того, в указанной области отсутствуют системные лексикографические исследования по англоязычным тематическим словарям и глоссариям. **Практическая значимость** данных, полученных в ходе сравнительно-сопоставительного анализа, обусловлена возможностью их дальнейшего использования для создания других глоссариев. Наименования, актуализированные или появившиеся во время пандемии коронавируса, являются социально значимыми и информационно насыщенными номинативными единицами, истолкование которых необходимо для расширения осведомленности населения, адаптации общества к новым условиям жизни и регулирования отношений между социальными, правоохранительными и законодательными институтами. Таким образом, проведенный анализ дает представление о том, как под воздействием внешних факторов и явлений меняется лексическая система английского языка.

**Теоретической основой** исследования послужили общетеоретические и специальные лингвистические труды в области лексикографии и теории дискурса пандемии.

Работа состоит из введения, двух глав: теоретической и практической, соответствующих выводов, заключения, библиографии, насчитывающей 43 источника.

# Глава I. Теоретические и практические аспекты лексикографической науки

# 1.1 Проблема описания значения слова

# Проблема описания значения слова – одна из важнейших и труднейших в лексикографии. Ю.Д. Апресян утверждает, что «вопрос о языке толкований, или семантическом языке, обсуждается последние 30–40 лет во всех развитых лексикографиях мира» [Апресян 1995: 27]. Основные трудности, связанные с описанием значения слова, обусловлены сложностями при составлении словарной статьи. Ю. Шведова считает, что подобные сложности связаны, с тем, что лексикографу одновременно нужно в полной мере описать лексическую систему языка, а также соблюсти жанр. Помимо этого, различные проблемы могут возникать из-за лексоцентризма слова в словарной статье и классоцентризма самого языка [Шведова 1988]. В функциональном плане толкование слова подразумевает не только объяснение значения языковой единицы, но и нахождение её места в семантической системе языка. С содержательной точки зрения объектом описания выступает наивное понятие, закрепленное в языковой единице. В самом наивном понятии, кроме внеязыковой ситуации, могут также отражаться некоторые аспекты ситуации восприятия и ситуации общения. При психолингвистическом подходе к этой проблеме возникают особые трудности, поскольку перенесение в фокус внимания специфики значения как достояния индивида потребовало пересмотра трактовки значения, ставшей устойчивой традицией [Дубичинский 2009]. К числу ведущих направлений при выявлении и описании значения как достояния индивида можно отнести *ассоциативный, параметрический, признаковый, прототипный и ситуационный подходы*.

# 1.1.1 Ассоциативный подход

# В рамках данного подхода ключевым моментом является ассоциативное значение слова, «специфическая внутренняя структура, глубинная модель связей и отношений, которая складывается у человека через речь и мышление» [Залевская 1998]. Джеймс Диз в своей работе “Структура ассоциаций в языке и мысли” [Диз 1965] собрал результаты всех экспериментов и исследований, имеющих категориальное и ассоциативное значение, которое проявляется при объединении слов в тематические или семантические подгруппы. По мнению А.А. Леонтьева, выводы, сделанные Дж. Дизом свидетельствуют о том, что семантические и ассоциативные признаки слов имеют общую психологическую природу [Леонтьев 1969]. Дж. Киш [Киш 1973] с его коллеги также провели экспериментальное исследование и проанализировали ассоциации, объяснив механизм функционирования ассоциативного значения. Результатом данного исследования стал “Ассоциативный тезаурус английского языка”, и “Русский ассоциативный словарь” [РАС 1994-1996], который был составлен по той же методике.

# 1.1.2 Параметрический подход

# Главной идеей параметрического подхода является то, что «для носителя языка значение слова не является монолитным, оно может быть разложено на ряд составляющих, степень выраженности которых поддается количественному измерению» [Залевская 1998]. Метод семантической дифферентации Ч. Осгуда, измеряющий коннотативное значение слова также связан с параметрическим подходом [Osgood 1957].

# На практике данный подход используется для исследования психологической структуры значения слова. В ходе этого исследования носители языка проставляют цифровые показатели по определенной шкале у разнообразных аспектов значения слова и в итоге формируют “семантические нормы”. Так, в исследовании [Toglia and Battig 1978] ограниченное количество английских слов шкалируется по 7 разным параметрам, а также приводятся коэффициенты корреляции между парами параметров всех выбранных слов. Понятие параметра также изучается в исследованиях, посвященных когнитивной психологии и семантики [например, Барсалоу 1992; Ungerer and Schmid 1996]. В подобных работах предпринимаются попытки разграничения таких понятий как - признак, атрибут, параметр.

# 1.1.3 Признаковый подход

Признаковый подход базируется на «некотором наборе признаков, которые скорее характеризуют увязываемый со словом объект, действие, качество и т. д.» [Залевская 1998]. Исследователи выделяют признаки по ряду оснований: 1) определяющие признаки, которые отвечают за соотнесение обозначаемого им объекта к некоторой категории, и 2) характеризующие признаки, отображающие особенные качества и отношения, которые играют ту или иную роль для носителя определенного языка и культуры. [Залевская 1998]

Такие ученые как Р. Л. Солсо и Л. Барсалоу занимались изучением особенностей восприятия человеком окружающего мира и переработки воспринятой информации для того, чтобы понять психологическую структуру значения слова. Л. Барсалоу отмечает, что при данном подходе появляется возможность выделить разные параметры схемообраза, которые составляют понятийный аспект значения [Barsalou 1992]. Стоит отметить, что характерные для структуры значения эмоционально-оценочные компоненты при анализе не учитываются.

# 1.1.4 Прототипный подход

# В основе прототипного подхода лежит понятие «типичности не только некоторого сочетания признаков, но и степени значимости таких признаков для отнесения того или иного объекта (действия и т. д.) к определенной категории» [Залевская 1998]. Данный подход связан с концепцией о прототипной категоризации Элеоноры Рош [Рош 1897], согласно которой существуют категории базового уровня обобщения, фундаментальной функцией которых является основанное на гештальтах восприятие поверхностных характеристик объектов в целом и их частей [Залевская 1999]. Применение данного подхода наиболее широко представлено в исследованиях Э. Рош, результаты которых подтвердили гипотезу о том, что индивидуальные оценки носителей языка типичных характеристик понятий не соответствуют действительным прототипам (внутренней структуре) схемообраза предметов, представленных в ментальной репрезентации [Рош,1978].

# 1.1.5 Ситуационный подход

# В рамках ситуационного или событийного подхода «для пользующего языком значение слова реализуется через включение его в некоторую более объемную единицу — пропозицию, фрейм, схему, сцену, сценарий, событие, ментальную модель и т. п.». В основе данного подхода лежит идея о том, что значение слова функционирует не по отдельности, а в связях, складывающихся в обширные группы. Таким образом, для носителя языка значение слова реализуется только в контексте, который состоит из различных объединений: полей, сетей, связывающихся ассоциациями, пропозициями, фреймами, наборами признаков и т. д. [Залевская 1998] По мнению А.А. Леонтьева, «при подобном подходе репрезентативность образа мира перерастает в неразрывную связь предметного значения с вербальным, акцент переносится на изучение способов репрезентации в сознании знаний о мире (энциклопедических знаний), то есть картины мира» [Леонтьев 1997].

# 1.2 Основы лексикографии

# 1.2.1 История становления лексикографии

Еще в начале становления письменности многие народы занимались составлением списков слов и их толкованием. Это было вызвано потребностью в разъяснении неизвестных, заимствованных слов при межъязыковом общении и переводе иностранных рукописных текстов. В дальнейшем, словарное дело служило средством повышения языковой культуры, а также средством нормализации словарного состава. Развитие лексикографии у разных народов принято делить на три периода :

1) *Дословарный период.*

Из-за неравномерного развития письменности датировка данного периода отличается у различных народов. В России первые словарные труды представляли собой небольшие по объему списки непонятных слов, относящихся к 11 в н. э. Древнейший из известных словарей был приложен к Кормчей книге, написанной в 1282 году для новгородского архиепископа Климента. Данный словарь представлял собой список из 174 древнееврейских, греческих и старославянских слов, а именно - библейских имен собственных и церковной терминологии. [Цейтлин 1958].

Причиной бурного развития английской лексикологии в 8 в. н. э. стала христианизация Англии и, как следствие, необходимость толкования латинских слов. Первым английским словарем – глоссарием является «Эпинальный глоссарий» неизвестного автора, датируемый 8 в. н э.

Возникновение первых глоссариев происходило значительно раньше на территориях Азии и Дальнего Востока. Вокабуларии или глоссарии были обнаружены в приложении к отдельным рукописям или произведениям, в том числе к Ведам (1‑е тыс. до н. э.) и трёхъязычным шумеро-аккадо-хеттские табличкам (14—13 вв. до н. э). [Ступин 1985]

2) *Ранний словарный период.*

С конца 15 века объем словарей значительно увеличивается, меняется характер объяснения понятий и их расположения, что приводит к необходимости группировать слова по порядку букв русского алфавита.

Такие изменения порождают особый жанр русской лексикографии – азбуковники. Объяснения в азбуковниках обычно давались в виде нескольких синонимов к непонятному слову или в виде подробного толкования, превращающегося в энциклопедическую статью. Первым печатным изданием является азбуковник философа и священника Лаврентия Зизания Тустановского «Лексис, сиречь речения вкраце собранныя и из словенского языка на просты русский диялект истолкованы», помещенный в приложении к «Славянской грамматике» (1596 г.) [Цейтлин 1958].

Как и на протяжении 7 – 14 веков, так и в течение последующих столетий в Англии продолжала увеличиваться роль латинского языка. Его использовали в качестве средства межнационального и даже внутринационального общения религиозные, интеллектуальные, научные и литературные круги Англии. В связи с таким положением перед составителями глоссариев встала задача не просто объяснить те или иные латинские слова, а дать английские переводы латинских слов, т. е. составить латинско – английский или англо–латинский словарь для англичан, занимающихся изучением латыни. Наиболее известным из таких словарей является «Promptorium Parvulorum sive Clericorum» - «Сокровищница для образованной молодежи». Этот англо–латинский глоссарий насчитывает около 12 тыс. словарных статей, разделенных на две большие группы «Имена», куда входят имена существительные и другие части речи, и «Глаголы», куда входят только глаголы.

3) *Период развитой лексикографии*

16 век в истории английской лексикографии ознаменовался составлением двуязычных и многоязычных словарей для перевода таких западноевропейских языков как французский, испанский и итальянский.

Если раньше связи и общение между народами Европы еще не имели прочной экономической основы, то теперь в результате великих географических открытий торговые, экономические, политические и культурные связи все более расширяются и становятся регулярными. Первым из таких словарей становится англо-французский словарь Джона Пласгрейва, изданный в 1530 г. Словарь служил приложением к учебнику французского языка, написанному Пласгрейвом специально для англичан. Словарь Самьюэля Джонсона, безусловно, является одним из самых крупных достижений английской лексикографии. В 1746 году критику и писателю Самьюэлю Джонсону поступило предложение составить словарь английского языка по типу уже созданных академиями Италии, Франции и Испании. В результате, через 9 лет, в 1755 г, было опубликовано первое издание словаря. Самьюэль Джонсон закрепил в лексикографии два важных принципа: 1)четкое разграничение и нумерацию значений слова и 2)введение в словарь цитат-иллюстраций с указанием произведения автора цитаты. Благодаря ему в словарной статье теперь присутствовали этимологические, орфоэпические, грамматические, орфографические, стилистические и семантические пометы, которые придавали словарной статье более научный вид. Таким образом, Самьюэль Джонсон определил наиболее подходящий вариант организации толкового словаря, при этом сохранив и зафиксировав прежние достоинства английской лексикографии [Ступин 1973].

Потребность в создании словаря современного литературного языка остро ощущалась на протяжении всего 18 века и в России. В результате, «Вольное российское собрание при императорском Московском университете» ставит себе цель создать «правильный Российский словарь по азбуке». В работе над словарем принимали участие 47 членов Российской академии, а также выдающиеся ученые и писатели, среди которых были Фонвизин, Болтин, Лепехин, Державин, Княжин, Богданович, Дашкова, Шувалов, Разумовский, Мусин-Пушкин и др. Всего в словаре начитывается 43 257 слов, центральное место в нем занимают слова высокого слога, а именно слога ведущих жанров литературы 18 века, и славянизмы. Несмотря на ряд недостатков, этот труд представляет собой выдающееся явление не только в истории русской лексикографии, но и в истории русской культуры в целом. [Цейтлин 1958].

**1.2.2 Классификация Л. В. Щербы**

В любой национальной лексикографии существует большое количество видов и типов словарей. Существование такого разнообразия указывает на то, что язык, как главный объект лексикографического исследования, многоаспектен и сложен в изучении. Стоит отметить, что в лингвистике не существует общепризнанной типологии словарей, хотя попытки создать таковую предпринимались многими исследователями, в частности Л. В. Щербой, П. Н. Денисовым, В. В. Морковкиным, З. И. Комаровой и др. Наличие такого большого количества словарных классификаций свидетельствует о том, что вопрос о типах словарей далеко не однозначен и существуют разные подходы к его решению.

К проблеме типологии словарей первым в отечественной науке обратился Л. В. Щерба, который предложил выделить типы словарей на основании 6 противоположений. Первым противопоставлением является словарь академического типа и словарь справочник. Согласно Л. В. Щербе, в основе словаря справочника «лежит единое языковое сознание определенного человеческого коллектива в определенный момент времени», в то время как в основе академических словарей «вовсе не лежит какого либо единого языкового сознания: слова, в них собранные, могут принадлежать разным коллективам, разным эпохам и вовсе не образуют какой либо системы». [Щерба 1974: 268]. Таким образом, словари-справочники предоставляют сведения о словах, которые не входят в состав нормативного литературного языка, а словарь академического типа описывает лексическую систему языка, в нём не может быть фактов, противоречащих современному употреблению. Второй пункт классификации Л. В. Щербы представлен противопоставлением энциклопедический словарь и общий словарь. В своей работе «Языковая система и речевая деятельность» Л. В. Щерба указывает на то, что энциклопедические словари предоставляют информацию о терминах и именах собственных, а общие словари содержат лингвистические знания о слове. Далее академик рассматривает такие противопоставления как тезаурус - обычный (толковый / переводной) словарь и обычный (толковый / переводной) словарь - идеологический (идеографический) словарь. Под тезаурусом Л. В. Щерба понимает словарь, в котором присутствуют все слова, которые хотя бы один раз встречались в данном языке, в то время как в идеологическом словаре слова-понятия систематизированы определенным образом для того, чтобы продемонстрировать их взаимосвязь. Л. В. Щерба пишет о том, что «обычный словарь является списком «фонетических слов» с их значениями, а идеологический словарь является списком слов-понятий с их синонимами» [Там же: 268]. Последние два пункта типологии словарей представлены противопоставлениями толковый словарь - переводной словарь и неисторический словарь - исторический словарь. По Л. В. Щербе, толковые словари возникают из - за необходимости в нормализации национального языка и таким образом предназначаются для его носителей. Переводные же словари «возникают из потребности понимать текст на чужом языке». Исторический словарь Щерба определяет как «словарь, который давал бы историю всех слов на протяжении определенного отрезка времени…причем (в нем) указывалось бы не только возникновение новых слов и новых значений, но и их отмирание, а также их видоизменение». Из этого также следует, что неисторический словарь всегда предоставляет лексику в синхроническом аспекте [Там же: 268].

Таким образом, Л.В. Щерба в своей классификации учитывает многоаспектность языка и стремится описать такой тип идеального словаря, в котором проиллюстрирован весь словарный состав языка во всех его аспектах. Классификации других исследователей лишь пополняют и конкретизируют противопоставления словарей Л.В. Щербы, вместе с этим их дополнения заключаются в разработке основных характеристик типологии, которые содержат все аспекты описания слов в словарях.

**1. 2. 3 Типы словарей**

Исследователи разграничивают типы словарей на основании различных признаков и характеристик, а именно в зависимости от их целей, объема, порядка расположения слов, объекта и языка описания. Большинство из вышеперечисленных характеристик накладываются друг на друга и объединяются в словаре одного типа, в то время как другие основания не вписываются в эти рамки и в итоге формируют словари отличного типа [Дубичинский 1998: 48].

*Энциклопедический словарь*

Деление всех словарей на энциклопедические и лингвистические поддерживает большое количество лингвистов (Л. В. Щерба, Л. И. Рахманова, В.В. Дубичинский, Л.А Введенская, А.В. Козырев, Л. Згуста, В.Д. Черняк). Как уже было выше упомянуто, Л.В. Щерба в своем первом противоположении подчеркивал, что отличительной чертой энциклопедического словаря является преобладание имен собственных. Л. И. Рахманова в работе «Русский язык. Лексикография» отмечает, что в энциклопедическом словаре дается описание предмета, а в лингвистическом описание слова, называющего эту вещь [Рахманова 1966: 46]. В.В. Дубичинский пишет о том, что лингвистический словарь представляет информацию о словах и особенностях их употребления, а энциклопедический «объясняет предметы, явления, процессы окружающей нас действительности, которые обозначаются словами» [Дубичинский 1998: 200]. Введенская Л.А. полагает, что: «Объект описания лингвистических словарей - языковые единицы: слова, морфемы, сочетания слов, фразеологизмы. Объект описания энциклопедических словарей - научные, а иногда и обиходные понятия, исторические события, географические реалии, биографии знаменитых людей и т.д.» [Введенская 2007: 352]. Таким образом, главной задачей энциклопедического словаря является описание предметов, процессов, понятий и явлений действительности, в то время как лингвистический словарь стремится зафиксировать языковые единицы, использующиеся для их описания.

*Двуязычные словари*

В современной лексикографии словари принято делить на основании языкового критерия на одноязычные и двуязычные или переводные. Работа с переводными словарями является неотъемлемой частью изучения иностранного языка, поскольку такие словари приводят толкование языковых единиц на другом языке или нескольких языках, соответственно этому отличию различаются двуязычные и многоязычные словари. Стоит заметить, что многоязычные словари встречаются реже, поскольку круг пользователей этих словарей ограничен из-за узкой сферы применения.

В. П. Берков в своей работе «Вопросы двуязычной лексикографии» отмечал, что целью двуязычного словаря является не только перевод отдельных слов. По его мнению, со знанием грамматических правил языка и эквивалентов из двуязычных словарей возможно составить в основном лексически правильные предложения, поскольку эти эквиваленты могут вступать в одинаковые комбинации по грамматическим правилам каждого языка. [Берков 1973].

Более того, у двуязычного словаря существует своя внутренняя дифференциация, которая выстраивается на основании знаний адресата по обоим языкам и его функциональной направленности. Таком образом, многие лингвисты выделяют два подтипа двуязычных словарей, а именно пассивный и активный. Важно отметить, что исследователи имеют разное мнение на счет того, что понимается под активностью и пассивностью этих словарей. Так, А. П. Берков и Л. А. Девель полагают, что пассивность двуязычного словаря проявляется в его декодировании, при переводе с чужого языка на родной, и кодировании, если словарь является инструментом при переводе с родного языка на иностранный [Девель 2011]. В то же время, В.Д. Табанакова и Н.А. Сивакова, указывают на то, что пассивным типом двуязычного словаря является такой словарь, адресатом которого является пользователь, понимающий иностранный язык, тогда как словари активного типа создаются для тех, кто говорит на иностранном языке. [Табанакова, Сивакова 2003].

Тем не менее, все лингвисты сходятся во мнении, что ключевой задачей двуязычных словарей является закрепление оптимального эквивалента единицам входного языка, при котором бы минимизировалась потеря смысла при кодировании или декодировании.

*Одноязычные словари*

Как уже было упомянуто ранее, цель двуязычного словаря – устанавливать эквивалентные отношения между единицами разных языков, в то время как одноязычная лексикография занимается равнозначными отношениями между единицами одного языка. Существует большое количество видов одноязычных словарей, в данном исследовании будут рассмотрены такие словари как толковый словарь, диалектный словарь, словарь неологизмов, идеографический словарь, а также специальный словарь и глоссарий.

*Толковый словарь*

Проблема толкования слов является одной из труднейших тем в современной лексикографии. В рамках системного описания языка углубилось центральное для одноязычной лексикографии понятие толкования, поэтому необходимой частью общего семантического описания языка является толковый словарь.

Согласно В. Г. Гаку, потребность в создании толкового словаря возникает при наступлении лингвистической зрелости общества. [Гак 1977].

В российской лексикографии толковые словари разделяют на два типа - нормативные или предписывающие и ненормативные или описательные. Предписывающие словари передают состояние литературного языка и языковые факторы, соответствующие действующим языковым нормам. Такие словари отражают лексику, зафиксированную в определенный исторический период и рассматриваемую как наиболее образцовую.

Нормативные толковые словари способствуют разграничению языковых фактов общелитературного языка от тех, которые приходят из диалектов и сферы терминологии, и таким образом нормализуют словарный состав языка.

Ненормативные словари фиксируют все языковые единицы, существующие в определенный период времени. Такие словари описывают все слова независимо от их частоты употребления, происхождения и сферы применения.

Тем не менее, многие лингвисты утверждают, что граница между двумя типами толкового словаря не абсолютная и не всегда принципиальная. Так, многие современные нормативные толковые словари включают в свой лексикон помимо литературных единиц, также и пограничные языковые факторы. Более того, необходимость в фиксации лексики разговорного запаса языка и ее толковании не вызывает никаких сомнений. Литературовед А.Н. Латынина утверждает, что читателю важна «не строгая ограниченность корпуса словаря и не четкая очерченность границ понятия , а возможность навести справки.» [Латынина 2008: 12]

*Диалектные словари*

Диалектные словари обладают большим культурным и историческим значением и являются неотъемлемой частью исследований, посвященных истории языка, этимологии и акцентологии.

Вопрос о том, каким именно должен быть предмет описания диалектного словаря всегда вызывал споры между лексикографами. Это привело к возникновению двух совершенно противоположных подходов. Одни ученые полагали, что словарь должен включать в себя всю лексику конкретного диалекта (недифференциальный подход), другие считали, что в словаре необходимо фиксировать часть лексики, которая противопоставлена литературному языку (дифференциальный подход). Однако, в конечном итоге, практика показала несостоятельность каждого из подходов, что привело к разграничению диалектных словарей на три типа - дифференциальный, не дифференциальный и полудифференциальный [Дубичинский 2009]. Теоретический базис и структура каждого из них были разработаны Ф. П. Филиным [Филин 1961], Б. А. Лариным [Ларин 1961], И. А. Оссовецким [Оссовецкий 1964].

Таким образом, словарь дифференциального типа фиксирует не только лексические единицы, не относящиеся к литературному языку, но и слова, у которых есть различия с литературным языком, в то время как словари недифференциального типа включают в себя все бытующие в речи носителей говора слова – как общенародные, так и локально ограниченные. Следует отметить, что составление подобного типа диалектных словарей трудоёмко и требует обширных знаний в лексической системе диалекта.

По охвату материала различаются однодиалектные и многодиалектные словари. Однодиалектный словарь отражает лексическую систему определенного диалекта, в то время как многодиалектные словари демонстрируют словарный состав говоров конкретного региона или же предоставляют информацию о всех известных диалектах языка. В многодиалекных словарях в словарной статье присутствуют географические пометы, указывающие место и временя фиксации данной лексической единицы.

В зависимости от временного подхода к исследованию лексики диалектные словари делятся на синхронные и диахронные. Синхронные словари включают в себя лексику, отражающую современное состояние диалекта, в то время как диахронные словари помимо этого учитывают истерическое развитие такой лексики. В большинстве случаев для полного понимания слов не всегда достаточно филологического толкования диалектной лексики, поэтому в диалектных словарях присутствует элементы энциклопедического описания слов [Дубичинский 1998].

*Словарь неологизмов*

Постоянное пополнение лексического фонда новыми словами и выражениями является естественной особенностью литературного языка, это явление неизменно ставит новые задачи не только перед лингвистикой, но и перед лексикографией. Во время изменений и потрясений в общественной жизни образование новых слов и выражений значительно увеличивается, появляется большое количество неологизмов, некоторые лексические единицы уходят в пассив, а другие приобретают новые значения. Роберт Барнхарт полагал, что «они (неологизмы) удостоверяют, что язык активен и продолжает функционировать.» [Barnhart 1989: 1159].

Обновление лексического фонда языка обусловлено двумя факторами: внеязыковым фактором, который возникает при необходимости номинации новых понятий, явлений и предметов и внутриязыковым фактором, при котором возникновение неологизмов вызвано потребностью улучшения словесного состава языка. Например, для экономии языковых усилий или точности и выразительности языковых единиц.

Неологизация как результат восприимчивой способности языка — неизбежное и непрерывное явление. Тем не менее существование неологизма может быть коротко временным, так как оно привязано к конкретному периоду времени. Из этого вытекает вопрос – стоит ли описывать все новые изменения в лексическом составе языка?

По этому поводу Л.B. Щерба писал: «Словарь живого литературного языка не представляет собой монолитной массы, раз навсегда или даже на некоторый период времени зафиксированной. Наоборот, он все время находится в движении: создаются новые слова, старые слова начинают употребляться в новых значениях, некоторые слова исчезают из употребления частью совсем, частью лишь в идеях или иных своих значениях, активные слова становятся пассивными и обратно. Бывают эпохи, подобные переживаемой нами, когда слова появляются и исчезают с калейдоскопической быстротой. Совершенно очевидно, что каждый культурный народ должен следить за изменениями в словаре своего языка» [Щерба 1966: 269].

По мнению Н.З. Котеловой, наиболее удобной формой исследования и фиксации неологизмов является издание с определённой периодичностью в качестве дополнения к уже существующим нормативным словарям глоссариев или списков слов неологизмов [Котелова 1978]. Исследование неологизмов и их функционирования в языке приводит лингвистов к такой области языкознания, как прогнозирование языкового развития.

*Идеографические словари*

Предметом лексикографического изучения идеографического словаря является не лексическая единица, а определённое семантическое поле. Главная цель идеографического словаря – описание группы слов, связанных общим понятием. В основе идеографического словаря лежат смысловые отношения между словами, устроенными в виде разноуровневой системы подобно организации экстралингвистической действительности. Подобный принцип репрезентации лексики создает целую систему логических связей и эффективно содействует обучению иностранных языков [Морковкин 1981: 160–161]. Идеографические словари принято делить на тезаурус и аналогический словарь.

*Тезаурус*

В тезаурусе лексические единицы расположены не в алфавитном порядке, а по тематическим группам, которые представляют собой части одной иерархической структуры, передающей логико-философскую систему объектов и явлений окружающего мира. Все слова объединяются вокруг одного центрального понятия и формируют тематическую группу. Стоит отметить, что словари, в которых соблюдается алфавитный принцип, не поддерживают семантические связи между лексическими единицами и их контекстами, в то время как тезаурус не разрушает подобные отношения между единицами языка. Главной задачей идеографического тезауруса является помощь в поиске подходящего слова для нужного концепта в необходимом контексте.

К. Марелло выделяет три типа идеографического тезауруса:

1) Кумулятивный словарь, в котором слова группируются без определения значений. Данный вид словаря помогает пользователю найти наиболее точное и стилистически подходящее слово в ситуации нахождения в определенном семантическом поле.

2) Дефинитивный словарь, в котором толкуется каждая лексическая единица группы слов. Подобный словарь может включать в себя этимологическую справку и цитату из художественных произведений, а также предоставлять информацию о произносительных, грамматических и словообразовательных возможностях лексических единиц. Помимо этого, дефинитивный словарь разъясняет сходства и различия понятий, их парадигматические и синтагматические связи.

3) Двуязычный или многоязычный тезаурус для туристов. Данный вид словаря дает переводные эквиваленты двух языков и состоит из нескольких блоков, которые различаются по ситуативным темам: гостиница, вызов такси, в магазине, в ресторане и т. д.

[Marello 1990: 1083].

*Аналогический словарь*

В аналогическом словаре лексические единицы расположены согласно алфавитному принципу и соединены в тематические группы, в центре которых стоит центральное понятие. Такое понятие представляет собой обычное слово, от которого в словаре по тому же принципу расположены другие лексические единицы. Данный принцип основан на ассоциативных связях, независимых от грамматических категорий. Также некоторые аналогические словари предоставляют информацию экстралингвистического характера и приводят толкование заглавного слова. В словарной статье присутствуют различные типы парадигматических отношений, а именно синонимические, гипонимические, антонимические и т.д. [Дубичинский 2009]. Таким образом, в аналогических словарях сочетаются элементы идеографического, толкового и энциклопедического словарей.

Идеографические словари, как и толковые словари являются хранилищем лексического фонда языка. Эти два вида словарей дополняют друг друга, так как в первом проявляются отношения и иерархия лексических единиц, а во втором толкуется их значение. Идеографические словари фиксируют внешние семантические связи лексических единиц, а толковые словари их внутреннюю семантическую структуру [Дубичинский 1998]. Благодаря тому, что идеографический словарь отражает сознание и мышление человека, им могут пользоваться в своих целях психологи, философы и другие представители различных наук.

**1.2.2 Специальные словари и глоссарии**

Язык представляет собой саморазвивающийся механизм, в котором появление и исчезновение языковых единиц является результатом исторического развития лексики. Социальные и исторические изменения в обществе как и развитие науки приводят к изменению словарного состава языка, а также к образованию нового пласта терминологии. Подобные термины предоставляют специальную информацию, которая становится необходимой при коммуникации в профессионально-научной деятельности, а также выступают в качестве инструмента для передачи научного познания окружающему миру.

Существует два раздела терминоведения – теоретический и практический. Главной задачей практического терминоведения является гармонизация, упорядочение и стандартизация терминов и терминосистем, в то время как теоретическое терминоведение занимается анализом функциональной, формальной и содержательной структуры как отдельных терминов, так и их совокупностей [Лейчик 2006].

В отечественной лингвистике изучением и исследованием терминографии занимаются Ю.Н. Марчук, С.В. Гринев, К.Я. Авербух, С.Д.Шелов, А.Д. Хаютин (Московская школа), А.С. Герд (Санкт-Петербургская школа), В.Д. Табанакова, З.И. Комарова (Уральская школа), В.Н. Немченко, Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин (Нижегородская школа).

В зарубежной лингвистике представители терминологических школ помимо стандартизации терминов также занимаются проблемами, связанными с их этимологией. Зарубежные исследователи заявляют, что терминография является самостоятельной научной дисциплиной, обособленной от лексикографии.

По мнению лингвиста С.В. Гринева, «терминография - наука о проектировании, составлении и использовании словарей специальной лексики, которая находится на стыке лексикографии и терминоведения» [Гринев 1993: 309]. Другой теоретик - исследователь К.Я. Авербух говорит о том, что на номинация «терминологическая лексикография» является неправомерной, так как данный термин не представляет собой лексическую единицу [Авербух 2004: 252].

Таким образом, терминография занимается записью обозначений и терминологической информации, используемой особым языком. Также прослеживается взаимосвязь между лексикографией и терминографией –

в лексикографии единицей описания является лексическая единица, а в терминографии, в свою очередь, термин.

Несмотря на то, что словарный состав языка не поддается точному учету, существует большое количество специальных словарей, в котором фиксируются наиболее частотные термины, используемые в той или иной отраслевой дисциплине. Подобные словари способствуют упорядочиванию и систематизации понятийно - терминологического аппарата для дальнейшей успешной профессиональной коммуникации. Создание специальных словарей отраслевой и узкоспециальной терминологии позволяет проследить эволюцию терминов и понятий в разных сферах и областях. Специальные словари играют важную роль в моделировании и структурировании знаний, упорядочивании структурно-семантических полей в разнообразных сферах знаний. Более того, на базе терминологических банков данных могут быть созданы и другие виды словарей определенной отросли, такие как – переводные, частотные и учебные.

Чтобы проследить ключевые различия специального и толкового словаря далее будут представлены дефиниции слова «tractor» из 1) Оксфордского словаря английского языка и 2) специального электронного словаря «Сельскохозяйственное оборудование» («Agricultural field equipment»):

1)Tractor (noun) - a powerful motor vehicle with large rear wheels, used chiefly on farms for hauling equipment and trailers.

 «*the sound of a tractor ploughing in the field nearby»*

2) **3. 1** Agricultural tractor - self-propelled agricultural vehicle having at least two axles and wheels, or endless tracks, particularly designed to pull agricultural trailers and pull, push, carry and operate implements used for agricultural work (including forestry work), which may be provided with a detachable loading platform

Note 1 to entry: The agricultural vehicle has a maximum design speed of not less than 6 km/h and may be equipped with one or more seats.

**3.1.1** standard agricultural tractor

agricultural tractor having a minimum wheel track width of 1 150 mm or greater; an unladen mass, in running order, of 400 kg or greater; and a ground clearance of 1 000 mm or less

Note 1 to entry: In some special definitions, the width, mass, and or ground clearance may be smaller or greater.

Note 2 to entry: The front tyres are smaller than the rear tyres.

**3.1.2** two-wheel drive tractor - agricultural tractor with traction power provided only through the rear tyres

Note 1 to entry: The front tyres are smaller than the rear and typically use a profile type with no traction capability.

3.1.3 all-wheel drive tractor - agricultural tractor with two axles or more, having power to all axles

Note 1 to entry: The drive of one or more axles may be disengageable.

Очевидно, что определения в толковом словаре и в специальном различаются прежде всего объемом информации, поскольку главной целью толкового словаря не является исчерпывающее описание свойств предмета. Подобные словари предоставляют читателю такой объем информации, который позволил бы ему правильно понимать и в дальнейшем употреблять это понятие в процессе коммуникации, этому свидетельствует пример в словарной статье к слову «tractor» в оксфордском словаре английского языка.

Специальный словарь стремиться дать полное представление о структурных отношениях между лексическими единицами в терминосистеме, а также отделить многозначные термины от омонимов. Характерно, что в данной словарной статье из специального словаря сопоставляются несколько видов тракторов и их характеристики, более того информация представленная в дефиниции требует более глубокого погружения в тему.

Помимо специальных словарей, все больший вес в терминографии приобретает такой вид словарей как глоссарии. **Глоссарий** (лат. «собрание глосс») представляет собой список узкоспециализированных терминов в какой-либо сфере знаний. Первоначально глоссарий использовался для толкования непонятных для читателя иноязычных слов, употребленных в латинском или древнегреческом тексте. Таким образом, в глоссах реализовывалась межъязыковая функция, то есть использование языка с для обсуждения самого языка, а не окружающей действительности. Сравнивая глоссарий с такими видами словарей как тезаурус и специальный словарь, стоит отметить, что в тезаурусе понятия структурированы иерархично и не имеют определения, в то время как глоссарий разъясняет лексическое значение того или иного слова. По сравнению со специальными словарями глоссарий может быть ориентирован как на терминологию какой – либо научной сферы, так и служить дополнением к определенному тексту.

Структура и содержание глоссария зависят от его назначения, функции, целевой группы, а также внешних и лексикографических факторов. Лексикографические факторы относятся к удовлетворению потребностей читателей глоссария, а внешние факторы корректируют проект глоссария в соответствии с теми ресурсами, которые используют их составители. В большинстве случаев к глоссарию обращаются при возникновении трудностей, связанных с использованием языка. Исторически, учебные глоссарии возникли одними их первых, наряду с переводными, поэтому учебная функция характерна для большинства составленных глоссариев.

Однако, при обучении глоссарий всегда играет лишь вспомогательную роль, оставаясь в первую очередь справочным пособием. Более того, как и любому словарю, глоссариям свойственна регистрирующая функция, так как они содержат информацию о словарном составе отрасли знаний языка, комментариями с толкованием, а также примерами. Так, согласно Ю.Н. Марчуку, предпосылкой японского «промышленного чуда» стал внезапный рост количества терминологических словарей [Марчук 1992]. Помимо этого, глоссарий обладает систематизирующей функцией, поскольку словарные единицы в нем подвергаются упорядочиванию.

Назначением глоссариев принято считать их направленность на обслуживание конкретных сфер человеческой деятельности. Как и у всякого источника информации, задачей глоссария является удовлетворение информационных потребностей его читателей при работе с тем или иным языковым материалом в ходе определенной деятельности. Помимо информационных потребностей, пользователь также обладает потребностями, связанными с особенностями восприятия и поиска информации.

При составлении глоссариев их авторы сталкиваются с проблемами, для решения которых в данный момент не существует общепризнанных методов. Согласно Л.В. Щербе, «каждое более-менее сложное слово должно быть предметом научной монографии, а следовательно, вероятность составления идеального глоссария очень мала» [Щерба 1966: 270]. Потребность в составлении глоссариев остается актуальной, поэтому появляется необходимость в нахождении компромисса, при котором имеет место ряд субъективных факторов.

Также существует противоречие между особенностями восприятия пользователем информации и его информационными потребностями. Глоссарий отражает объективно существующую терминологическую лексику, относящуюся к той или иной области науки. Причиной неточностей в глоссарии может являться то, что он создается достаточно узким кругом людей со своими субъективными особенностями восприятия.

**Выводы по главе I**

1)Проблема описания значения слова – одна из важнейших и труднейших в лексикографии. В функциональном плане толкование слова подразумевает не только объяснение значения языковой единицы, но и нахождение её места в семантической системе языка. С содержательной точки зрения объектом описания выступает наивное понятие, закрепленное в языковой единице. При психолингвистическом подходе к этой проблеме возникают особые трудности, поскольку перенесение в фокус внимания специфики значения как достояния индивида требует пересмотра трактовки значения, ставшей устойчивой традицией.

2) Словарное дело всегда служило средством повышения языковой культуры, а также средством нормализации словарного состава. Развитие лексикографии у разных народов принято делить на три периода: Дословарный период (с 8 в. н. э. – 14 в. н. э.), Ранний словарный период (14 – 16 века) и Период развитой лексикографии (с 16 века).

3) К проблеме типологии словарей первым в отечественной науке обратился Л. В. Щерба, который предложил выделить типы словарей на основании 6 противоположений. Согласно Л. В. Щербе, энциклопедические словари предоставляют информацию о терминах и именах собственных, а общие словари содержат лингвистические знания о слове. Под тезаурусом Л. В. Щерба понимает словарь, в котором присутствуют все слова, которые хотя бы один раз встречались в данном языке, в то время как в идеологическом словаре слова-понятия систематизированы определенным образом для того, чтобы продемонстрировать их взаимосвязь. Более того, Л. В. Щерба утверждает, что толковые словари возникают из-за необходимости в нормализации национального языка и предназначаются для его носителей, переводные возникают из потребности понимать текст на чужом языке.

4) Деление всех словарей на энциклопедические и лингвистические поддерживает большое количество лингвистов. Энциклопедия описывает понятия, предметы, процессы и явления реального мира, в то время как лингвистический словарь - единицы языка, употребляющиеся для их описания. Цель двуязычного словаря – устанавливать эквивалентные отношения между единицами разных языков, в то время как одноязычная лексикография занимается равнозначными отношениями между единицами одного языка. В основе идеографического словаря лежат смысловые отношения между словами, устроенными в виде разноуровневой системы, организованной подобно экстралингвистической действительности.

5) Глоссарий представляет собой список узкоспециализированных терминов в какой-либо сфере знаний. Сравнивая глоссарий с такими видами словарей как тезаурус и специальный словарь, стоит отметить, что в тезаурусе понятия структурированы иерархично и не имеют определения, в то время как глоссарий разъясняет лексическое значение того или иного слова. В отличии от специальных словарей глоссарий может быть ориентирован как на терминологию какой – либо конкретной научной сферы, так и служить дополнением к определенному тексту.

**Глава II Особенности отображения пандемии коронавируса COVID-19 на лексическом составе английского языка**

**2.1 Новый дискурс о пандемии СOVID-19**

До января 2020 года сообщения об обнаружении случаев пневмонии неизвестного происхождения в столице китайской провинции Хубэй не привлекали особого внимания в публичном информационном пространстве, поскольку они воспринималось как регулярная сезонная эскалация респираторных инфекций в странах Юго-Восточной Азии. 22 января Ухань, эпицентр инфекции, был помещен на карантин. 30 января Всемирная организация здравоохранения признала опасность этой инфекции в глобальном масштабе. Поскольку заболевание быстро распространилось почти на все континенты, чему способствовало интенсивное воздушное сообщение, ВОЗ 11 марта признала вспышку пандемией. С 13 марта очаг заболевания переместился в Европу.

Вирусы и вызываемые ими заболевания часто имеют разные названия. Вирусам даются называния на основе их генетической структуры для облегчения разработки диагностических тестов, вакцин и лекарств. Этой работой занимаются вирусологи и более широкое научное сообщество, поэтому названия вирусов присваивается Международным комитетом по таксономии вирусов (ICTV). Чтобы облегчить обсуждение вопросов, касающихся профилактики, распространения, передачи и лечения болезней, заболеваниям также даются определенные имена. Принятие ответственных мер по защите людей от заболеваний - функция ВОЗ, поэтому заболевания официально перечисляются именно этой организацией в Международной классификации болезней (МКБ). 11 февраля 2020 года ICTV дало название новому вирусу - «коронавирус тяжелого острого респираторного синдрома - 2 (SARS-CoV-2)». Это название ему было дано поскольку вирус связан с коронавирусом генетически. ВОЗ, руководствуясь принципами, разработанными Всемирной организацией здравоохранения животных и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций, объявила «COVID-19» названием этой новой болезни.

Тем не менее, возникли опасения, что использование в названии данного заболевания «SARS» - некорректно. Это название могло создать ненужный страх у некоторых групп населения, особенно в Азии, которая больше всего пострадала от вспышки SARS в 2003 году. По этой и другим причинам ВОЗ начала называть вирус «вирусом, ответственным за COVID-19» или «вирусом COVID-19» при общении с общественностью. [WHO: Naming the coronavirus disease (COVID-19) and the virus that causes it]

Пандемия коронавируса создала не только огромную нагрузку для системы здравоохранения разных стран мира, но и лингвистические изменения в языке, которые повлекли за собой распространение новых слов и выражений по всему миру. В связи с этим, исполнительный редактор «Оксфордского словаря английского языка», Юернадетт Патон заявил, что лексикографы стали свидетелями редкого феномена, резкого роста использования одного слова за очень короткий период времени. По мнению Патона, слово «коронавирус»  станет доминирующим в глобализационном дискурсе даже среди такого большого количества других тем. Новый коронавирус повлек за собой большое количества изменений в жизни людей по всему миру, также он стал причиной возникновения «языка пандемии», явно проявляющегося на уровне лексики.

Таким образом, пандемия создала так называемый «временный тематический дискурс». По мнению И. В. Силантьева, тема является главной составляющей дискурса, она способствует его стабильности и дифференцированию. Тем не менее, подобные дискурсы в большинстве случаев имеют временный характер, в зависимости от специфики темы или продолжительности интереса к нему в обществе. [Силантьев 2006]

Н. П. Тарасова в своей работе «Метафорическое моделирование эпидемии в медийном дискурсе» подчеркивает, что отличительной чертой дискурса эпидемии выступает формирование концепта, отражающего уникальное знание об эпидемии. Особенностью подобного концепта является динамика распространения заболевания, чередование роста и спада случаев заражения. Создание разных коммуникативных типов текста, а именно воздействующего или информирующего типа, зависит от объективизации представлений о сменяющихся фазах эпидемии в дискурсе. При росте случаев заражения дискурсу эпидемии свойственна информирующая функция, так как он предоставляет информацию новую для адресата, в то время как при спаде распространения заболевания превалирует воздействующая функция, поскольку в такой ситуации речь идет об организации мер по снижению количества заболевших и противоэпидемиологических мероприятий. [Тарасова 2013]. Поскольку большая часть информации об эпидемии поступает через средства массовой информации, в дискурсе масс медиа присутствуют характеристики научно-популярного медицинского дискурса, прагматическая цель которого заключается в вербализации научного знания.

Недавно возникший дискурс о пандемии коронавируса отличается разнообразностью и запутанностью структуры. Коммуникативно - речевая сфера включает в себя не только профессиональную медицинскую деятельность, но также педагогическую, религиозную и политическую. По итогам исследования «Эпидемия в зеркале медийного дискурса: факты, оценки, позиции», проведенного В. И. Карасиком, «в массиве официальной информации об эпидемии преобладает рациональное изложение фактов, дополненное целесообразными рекомендациями о поведении в сложившихся обстоятельствах и иллюстрирующее решимость власти держать ситуацию под контролем.» Также В. И. Карасик пишет о том, что реакция общественности на информацию, связанную с новым вирусом, крайне эмоциональна. Комментарии общества по поводу данной ситуации носят как «рациональный, так и мистический характер», имеют место обвинения власти в некомпетентности действий, а в публичном анонимном дискурсе присутствует доля черного юмора и сарказма [Карасик 2020].

Таким образом, новый дискурс пандемии COVID-19, будучи развивающейся системой, формируется за счет взаимодействия множества других дискурсов. Также образуются новые дискурсивные топики пандемии, развиваются новые языковые знаки и особенности концептуализации профессионально значимых объектов. >

**2.1.1 Описание глоссариев по пандемии коронавируса COVID-19**

В связи с возникновением нового дискурса пандемии коронавируса возникла необходимость в толковании и систематизации новых слов, медицинских терминов и словосочетаний или слов, получивших новое осмысление. В результате, большое количество словарей, новостных организаций, а также организаций, занимающихся проблемами здравоохранения, начали публиковать глоссарии по теме COVID – 19.

Основная задача данной работы заключается в сопоставлении и сравнении характеристик глоссариев по теме пандемии коронавируса COVID – 19. Для проведения сравнительно-сопоставительного анализа нами были выбраны 5 глоссариев, а именно: *«Glossary on the COVID-19 pandemic», «Coronavirus (COVID-19) Outbreak Glossary», «A Guide to Coronavirus-Related Words», «Coronavirus Plain Language Glossary Words To Know», «Terminology and Framing of Narrative/Story»*.

Отечественными исследователями, Л.П. Ступиным и О. М. Карповой, была разработана методика анализа словарей, которая многократно использовалась многими лингвистами в работах в области лексикографии. Лексикографический анализ данных глоссариев проводится по данной методике с целью выявления сходных и отличительных характерных признаков каждого из глоссариев. Данные, полученные в процессе сопоставления и сравнения, в дальнейшем могут быть использованы для создания других глоссариев.

Анализ проводится по следующим показателям:

«1) язык (одноязычный, двуязычный, многоязычный);

2) объект описания (лингвистический, энциклопедический);

3) объем словаря (большой, средний, малый);

4) лексикографическая форма словаря (глоссарий; толковый словарь; тезаурус);

5) форма представления материала (печатный, электронный);

6) охват лексики (общий, специальный);

7) адресат словаря (студент, переводчик, специалист и др.)

Дальнейший этап заключается в анализе источников словаря, а также его мега- , макро – и микроструктуры» [Карпова 2010].

Проведем лексикографический анализ «Glossary on the COVID-19 pandemic», размещенного на официальном сайте правительства Канады :

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/covid19-eng.html>

Автором данного глоссария является бюро переводов, выполняющее государственные заказы правительства Канады.

I Определение типа словаря:

1) язык – одноязычный: Поскольку английский и французский языки признаны Конституцией Канады в качестве официальных, в данном глоссарии вместе с английскими терминами приводятся также и французские эквиваленты.

2) объект описания – лингвистический (описывается лингвистическое значение);

3) размер словаря - малый (242 термина);

4) лексикографическая форма словаря - глоссарий;

5) форма представления материала - электронный;

6) охват лексики - общий; (В данном глоссарии представлены медицинские термины, бытовая лексика, а также окказионализмы)

7) адресат словаря – Граждане Канады: поскольку данный глоссарий опубликован на официальном сайте правительства Канады, он ориентирован на внутренние особенности страны. Например, в глоссарии присутствует термин *«Canada COVID-19»*, обозначающий канадское мобильное приложение, позволяющее пользователям получать последние новости о COVID-19 в Канаде : *«Canada COVID-19 (noun) - A mobile application that allows users to receive the latest updates on COVID-19, access trusted resources and assess their symptoms*.». Всего в глоссарии насчитывается 13 терминов, имеющих отношение непосредственно к Канаде *: Canada COVID-19, Canada Emergency Business Account, Canada Emergency Commercial Rent Assistance, Canada Emergency Response Benefit, Canada's COVID-19 Economic Response и т. д.* Более того глоссарий может использоваться переводчиками, поскольку термины и дефиниции переведены на французский язык. Помимо этого авторы отмечают, что данный глоссарий был составлен для исследователей в области языка, а также лиц, ответственных за распространение информации в контексте пандемии.

II Авторы глоссария не указывают на основе каких источников производился отбор лексики.

III Анализ мегаструктуры словаря:

Глоссарий состоит из предисловия, краткой инструкции по использованию электронного глоссария, объяснения грамматических помет и словника.

IV Анализ макроструктуры словаря:

Глоссарий организован в алфавитном порядке. Заглавные слова представлены в начальной форме, присутствует большое количество словосочетаний. Заглавное слово ни разу не представлено в виде аббревиатуры, однако в самой словарной статье у некоторых терминов указываются аббревиатуры в графе «Preferred designations». Пример: *«Public Health Agency of Canada - PHAC»*. Все термины переведены на французский язык.

V Анализ микроструктуры словаря:

Словарная статья представлена в виде таблицы, которая состоит из двух колонок «English» и «French», а также строк: «Preferred designations» (Предпочтительное обозначение), «Other designations» (Прочие обозначения), «Definitions» (Определения), «Examples» (Примеры), «Notes» (Заметки). Информация в словарной статье по вышеперечисленным позициям представлена в данном глоссарии в следующем соотношении : Все термины переведены на французский язык и числятся в строке «Other designations» (Прочие обозначения). У 112 (46%) заглавных слов есть определение, у 87 (36%) – примеры, к 73 (30%) терминам приводятся заметки и у 96 (40%) имеются прочие обозначения. Из этого можно сделать вывод, что главной задачей данного глоссария является помощь в переводе английских терминов на французский язык, а не их толкование. Этому также свидетельствует тот факт, что чаще всего информация в строке «Notes» (Заметки) имеет этимологический характер: *Notes - «The word "deconfinement" is used under the influence of the French term "déconfinement" and should be avoided.».* В словарной статье отсутствуют стилистические пометы. Цифры в квадратных скобках «[]», следующие за определяемым понятием, указывают на то, что эти термины имеют разные значения.

Проведем лексикографический анализ «Coronavirus (COVID-19) Outbreak Glossary», размещенного на сайте «KFF (Фонд семьи Кайзера)» : <https://www.kff.org/glossary/covid-19-outbreak-glossary/>

KFF (Фонд семьи Кайзера) - это некоммерческая организация, занимающаяся проблемами национального здравоохранения и играющая важную в глобальной политике здравоохранения США. KFF разрабатывает и проводит собственные программы анализа политики, журналистики и коммуникации, иногда в партнерстве с крупными новостными организациями.

I Определение типа словаря:

1) язык – одноязычный

2) объект описания – лингвистический (описывается лингвистическое значение);

3) размер словаря - малый (30 терминов);

4) лексикографическая форма словаря - глоссарий;

5) форма представления материала - электронный;

6) охват лексики - общий; (В данном глоссарии представлены медицинские термины и бытовая лексика)

7) адресат словаря – лица, ответственных за распространение информации о пандемии коронавируса и открытая общественность. Важно отметить, что главной задачей данного глоссария является информирование населения о симптомах коронавируса, его способах передачи и мерах предосторожности. Например, дефиниция к словосочетанию «Essential activities» (Необходимые виды деятельности) состоит из списка необходимых видов деятельности, от которых человек не может отказаться даже при жестком карантине. Благодаря данному списку авторы дают читателю понять от чего во время карантина лучше воздержаться (поход в ресторан, кино, поездка за границу и т. д.) и какие структуры и организации продолжают предоставлять свои услуги, поскольку они удовлетворяют базовые потребности человека *(«Pharmacies, health care supply stores, and health care facilities» (Аптеки, магазины товаров для здоровья и медицинские учреждения), «Grocery stores, farmers’ markets, food banks, convenience stores» (Продуктовые магазины, фермерские рынки, продовольственные банки, круглосуточные магазины)*.

II Отбор лексики производился на основе статей, опубликованных в научных журналах по медицине, а также информации, размещенной на официальных сайтах министерств здравоохранения разных регионов и сайте ВОЗ. ( «Centres for disease control and prevention» , «WHO», «The Public Health Department of San Francisco», «American Thoracic Society», «The Public Health Department - department of Santa Clara Valley Health»)

III Анализ мегаструктуры словаря:

Глоссарий состоит из предисловия, словника, и поисковика, обеспечивающего быстрый поиск необходимого термина на странице.

IV Анализ макроструктуры словаря:

Глоссарий организован в алфавитном порядке. Заглавные слова даны в начальной форме, больше половины заглавных слов представляют собой словосочетания. В двух случаях упоминается синоним одного из компонентов словосочетания: *«Droplet transmission/spread», «Community transmission/spread»*.

V Анализ микроструктуры словаря:

Словарная статья предоставляет подробное толкование входной единицы и тем самым повышает осведомленность пользователя в дискурсе пандемии коронавируса. Определяемое понятие выделено жирным шрифтом и синим цветом. В дефинициях отсутствуют примеры, однако 24 термина (74%) обладают ссылочной пометой «Source». В словарной статье отсутствуют иностранные эквиваленты, информация о грамматических особенностях термина, стилистические и этимологические пометы.

Проведем анализ глоссария «A Guide to Coronavirus-Related Words», опубликованного на сайте толкового словаря английского языка «Merriam-Webster» -

<https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/community-spread-contact-tracing>

I Определение типа словаря:

1) язык – одноязычный

2) объект описания –лингвистический;

3) размер словаря - малый (17 терминов);

4) лексикографическая форма словаря - глоссарий;

5) форма представления материала - электронный;

6) охват лексики - общий; (В данном глоссарии представлены медицинские термины и бытовая лексика)

7) адресат словаря - лица, ответственные за распространение информации о пандемии коронавируса и открытая общественность. Одна из особенностей данного глоссария заключается в том, что некоторые определяемые понятия объясняются при помощи сопоставления. Пример: «***Contagious*** *is “transmissible by direct or indirect contact with an infected person,” and* ***infectious*** *is “producing or capable of producing infection” and “containing pathogenic agents which may be transmitted.” Both* ***infectious*** *and* ***contagious*** *diseases are caused by bacteria and viruses; they differ in that contagious diseases may be spread by direct or indirect contact».* Таким образом, авторы глоссария ставят перед собой цель объяснить и разграничить схожие по значению понятия и тем самым повысить осведомленность общества в этом вопросе.

II Авторы глоссария не указывают на основе каких источников производился отбор лексики.

III Анализ мегаструктуры словаря:

Глоссарий состоит из словника и фотографий или картинок, не имеющих отношения к толкованию терминов.

IV Анализ макроструктуры словаря:

Глоссарий организован не в алфавитном порядке. Заглавные слова даны в начальной форме, 5 заглавных слов представляют собой словосочетания (35%). Четыре раза определяемые слова объясняются при помощи сопоставления: «Epidemic & Pandemic & Outbreak», «Community spread & Contact tracing», «Isolation & Self-isolation», «Contagious & Infectious».

V Анализ микроструктуры словаря:

В дефинициях присутствуют цитаты, в которых упоминается заглавные понятия, каждый термин обладает одной или двумя цитатами. В словарной статье отсутствуют иностранные эквиваленты, а также стилистические пометы, однако в дефинициях к терминам «quarantine», «isolation», «martial law» дается этимологическая информация. Пример: *«Isolation ultimately derives from the Latin word insula, meaning “island.” The word’s path from Latin to English begins with the Italian derivative of insula, isolato (“isolated”), that became the French word isolé, and then moved into English. Early uses of the term in English were spelled in the French manner with a conventional English modifier ending d as isolé’d before it settled as the spelling isolated.»* Помимо этого, присутствует помета «also written as», которая отсылает к альтернативному варианту написания слова. Пример: «*A super-spreader (also written as superspreader)…».* Словарная статья дает подробную дефиницию входной единицы.

Проведем анализ глоссария «Coronavirus Plain Language Glossary Words To Know» - <https://acl.gov/sites/default/files/common/Words-To-Know-About-the-Coronavirus-in-Plain-Language.pdf>

Данный глоссарий был составлен членами организации «Green Mountain Self-Advocates (GMSA)», помогающей людям с ограниченными способностями комфортно существовать в современном обществе.

I Определение типа словаря:

1) язык – одноязычный

2) объект описания – лингвистический (описывается лингвистическое значение);

3) размер словаря - малый (71 термин);

4) лексикографическая форма словаря - глоссарий;

5) форма представления материала – печатный/электронный;

6) охват лексики - общий; (В данном глоссарии представлены медицинские термины, бытовая лексика, а также лексика, связанная с особенностями жизни людей с ограниченными способностями. Пример : *«Agency - a place where people with disabilities get services», «PCA or Personal Care Attendant or Assistant - support staff who work with people with disabilities in their home. They may help them eat, bathe, use the bathroom, get in and out of bed, take meds or do some housework.», «Discrimination - Treating people badly because of who they are. The United States Office of Civil Rights said clearly that people with disabilities should get the same medical care as everybody else…»*

7) адресат словаря – люди с ограниченными способностями. Данный словарь предоставляет главную информацию о новом коронавирусе простым и доступным языком для того, чтобы у читателей не возникли проблемы с пониманием терминов. Поскольку данный глоссарий ориентирован на людей с ограниченными возможностями, он также дает советы, которые будут актуальны исключительно для определенной группы читателей. Пример: *Stimulus Check – «The government is sending $1,200 to each person who makes less than $75,000 a year. People on SSI and SSDI need to sign up to get a check. Go to* [*https://www.irs.gov/coronavirus»*](https://www.irs.gov/coronavirus)*.*

II Авторы глоссария указывают, что некоторые определения были адаптированы из следующих источников: «Everyday Words for Public Health Communication», «Centers for Disease Control and Prevention», «U.S. Department of Health & Human Services», <https://www.cdc.gov/healthcommunication/everydaywords/> , “Plain Language Medical Dictionary.” University of Michigan Taubman Health Sciences Library, https://www.lib.umich.edu/taubman-health- sciences-library/plain-language-medical-dictionary

III Анализ мегаструктуры словаря:

Глоссарий состоит из вступления, словника и фотографий или картинок, не имеющих отношения к толкованию терминов, информации об источниках и сведения об организации, выпустившей данный глоссарий.

IV Анализ макроструктуры словаря:

Глоссарий организован в алфавитном порядке. Заглавные слова даны в начальной форме. Пять определяемых слов являются аббревиатурами с дальнейшей расшифровкой. Пример, *«COPD - Chronic Obstructive Pulmonary Disease – an illness in the lungs that makes breathing hard. It gets worse over time»*.

V Анализ микроструктуры словаря:

В словарной статье отсутствуют иностранные эквиваленты, а также стилистические, этимологические и грамматические пометы. Словарная статья к заглавному слову «Diabetes» разделена на два пункта (a,b), где подробно рассматриваются особенности диабета первого и второго типа. Помимо толкования определенного термина, в словарной статье также присутствуют рекомендации для людей, находящихся на карантине или самоизоляции. Пример: *«Pedometer - is a small device like a watch that you can wear on your wrist. It counts every step you take.* ***Even though you are stuck at home try to get 4,000 steps a day****.» , «Hand washing - use lots of soap and water.* ***Rub soap on all parts of your hands for 20 seconds. Sing Happy Birthday two times that is about 20 seconds. Then put your hands under running water and wash away all the soap and germs****.»* Помимо этого, «Coronavirus Plain Language Glossary Words To Know»- единственный из рассмотренных ранее глоссариев, где используются такие личные местоимения как : «you», «we». Таким образом, при толковании терминов авторы обращаются к более неформальному и разговорному языку, который бы не вызвал затруднений у пользователей.

Проведем анализ глоссария «Terminology and Framing of Narrative/Story», опубликованного на сайте ВОЗ - <https://static1.squarespace.com/static/5e6fd0a65abcc54f238eae48/t/5fac65381cc5cc66221535bb/1605133628034/COVID19+Media+Communications+Guide+Final+(11.08).pdf>

I Определение типа словаря:

1) язык – одноязычный

2) объект описания – лингвистический

3) размер словаря - малый (26 терминов);

4) лексикографическая форма словаря - глоссарий;

5) форма представления материала – печатный/электронный (в виде брошюры);

6) адресат словаря - лица, ответственные за распространение информации о пандемии коронавируса и открытая общественность. Авторы отмечают, что главная задача глоссария - обеспечить точное освещение данной темы в СМИ. По мимо этого, они пишут о том, что стигматизирующие описание болезни в медиапространстве и средствах массовой информации приводит к дискриминации сообществ наиболее уязвимых к инфекционным заболеваниям. Авторы глоссария подчеркивают, что в случае COVID-19 стигма может нанести вред жителям азиатских и тихоокеанских островов, чернокожим, коренным народам, латиноамериканцам, а также людям смешанной расы или этнической принадлежности. По этой причине составители глоссария уделяют отдельное внимание терминам, связанным с дискриминацией, расизмом и предвзятому отношению к определенным этносам. Пример : *«Coronavirus Racism - Racism that is anti-Chinese and anti-Asian in nature. It is the result of scapegoating and xenophobic reactions, and it includes exclusion, microaggressions, and other racist behaviors related to the COVID-19 pandemic. These microaggressions also include jokes and suggestions that the Chinese community or members of other Asian communities are either responsible for the COVID-19 pandemic or that they should be avoided or suspected of having COVID-19.»*

II Отбор лексики производился на основе статей, опубликованных в научных журналах по медицине, а также информации, размещенной на официальных сайтах министерств здравоохранения разных регионов и сайте ВОЗ. («Centres for disease control and prevention» , «WHO», «NCB», «FEMA», «Johns Hopkins: Bloomberg school of public health», «UCLA Health»). Помимо этого, авторы обращаются к «Словарю Уэбстера» и статьям об этнической дискриминации во время пандемии коронавируса.

III Анализ мегаструктуры словаря:

Глоссарий является частью брошюры, созданной ВОЗ, и состоит из вступления, словника и картинок, не имеющих отношения к толкованию терминов.

IV Анализ макроструктуры словаря:

Глоссарий поделен тематически на 5 групп : *«Racism, Scapegoating, and Health Outcomes», «Public Health Activities», «Privacy/Confidentiality», «Testing» и «Scientific and Medical Terms»*. Внутри каждой темы термины организованы в алфавитном порядке. Дважды к определяемому слову приводится синоним : «"Weathering” or “Racial Weathering”», «Herd Immunity (Community Immunity)». Количественный состав словника - в среднем 4 термина на страницу, что свидетельствует о весьма подробном описании входной единицы.

V Анализ микроструктуры словаря:

В словарной статье отсутствуют иностранные эквиваленты, а также стилистические, этимологические и грамматические пометы. Определяемое понятие выделено жирным шрифтом и синем цветом. В дефинициях нет примеров, однако при упоминании определенного события или темы косвенно связанной с пандемией присутствует гиперссылка на статью, посвященную этой проблеме. Например, в дефиниции к термину «Antisemitism» упоминается случай, когда люди обвиняли ортодоксальных евреев, проживающих с ними по соседству, в распространении вируса. : *«During this pandemic, non-Jewish neighbors have screamed at Orthodox Jews, torn masks off their faces, and edged away from them on subway cars.»*. Далее у читателей есть возможность перейти по ссылке на статью и более подробно изучить данный случай.

**2.1.2 Сравнительно – сопоставительный анализ глоссариев по пандемии коронавируса COVID-19**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ***Glossary on the COVID-19 pandemic*** | ***Coronavirus (COVID-19) Outbreak Glossary*** | ***A Guide to Coronavirus-Related Words*** | ***Coronavirus Plain Language Glossary Words To Know*** | ***Terminology and Framing***  ***of Narrative/Story*** |
| **Объем словаря** | 242 слова | 30 слов | 17 слов | 71 слово | 26 слов |
| **Форма представления материала** | электронный | электронный | электронный | печатный (в виде  брошюры) | печатный (в виде  брошюры) |
| **Составители** | Глоссарий опубликован на официальном сайте правительства Канады. | KFF (Фонд семьи Кайзера) - это некоммерческая организация, занимающаяся проблемами национального здравоохранения. | Словарь английского языка «Merriam-Webster». | Организация «Green Mountain Self-Advocates (GMSA)», поддерживающая людей с ограниченными способностями. | Всемирная организация  здравоохранения |
| **Адресат** | Граждане Канады (ориентирован на внутренние особенности страны: 13 терминов, относящихся непосредственно к Канаде: *Canada COVID-19, Canada's COVID-19 Economic Respons, Canada Emergency Business Account etc.*), переводчики. | Лица, ответственных за распространение информации о пандемии коронавируса и открытая общественность. | Лица, ответственные за распространение информации о пандемии коронавируса и открытая общественность. | Люди с ограниченными способностями (информация предоставлена простым и доступным языком для того, чтобы у читателей не возникли проблемы с пониманием терминов. Также присутствуют советы, которые будут актуальны исключительно для определенной группы читателей). | Лица, ответственные за распространение  информации о  пандемии  коронавируса и  открытая  общественность. |
| **Мегаструктура** | Состоит из предисловия, краткой инструкции по использованию электронного глоссария и объяснения грамматических помет. | Состоит из предисловия, и поисковика, обеспечивающего быстрый поиск слова на странице. | Состоит из словника и фотографий или картинок, не имеющих отношения к толкованию терминов. | Состоит из вступления, словника, картинок, информации об источниках и организации, выпустившей данный глоссарий. | Глоссарий является  частью брошюры,  созданной ВОЗ, и  состоит из вступления, словника и картинок,  не имеющих  отношения к  толкованию терминов. |
| **Макроструктура** | Организован в алфавитном порядке от А до Z, заглавные слова даны в начальной форме, присутствует большое количество словосочетаний. Заглавное слово ни разу не представлено в виде аббревиатуры. | Организован в алфавитном порядке от А до Z, заглавные слова даны в начальной форме. В двух случаях упоминается синоним одного из компонентов словосочетания: *«Droplet transmission/spread», «Community transmission/spread».* | Организован не в алфавитном порядке. Заглавные слова даны в начальной форме, 5 заглавных слов представляют собой словосочетания (35%). Четыре раза определяемые слова объясняются при помощи сопоставления. | Глоссарий организован в алфавитном порядке. Заглавные слова даны в начальной форме. Пять определяемых слов являются аббревиатурами с дальнейшей расшифровкой. | Глоссарий поделен  тематически на 5 групп : «Racism, Scapegoating,  and Health Outcomes»,  «Public Health Activities», «Privacy/Confidentiality», «Testing» и «Scientific  and Medical Terms».  Внутри каждой темы  термины организованы в алфавитном порядке. |
| **Микроструктура** | Словарная статья представлена в виде таблицы, которая состоит из двух колонок «English» и «French», а также строк: «Preferred designations», «Other designations», «Definitions», «Examples», «Notes». | В дефинициях отсутствуют примеры, однако 24 заглавных слова (74%) обладают ссылочной пометой «Source». В словарной статье отсутствуют иностранные эквиваленты, информация о грамматических особенностях термина, стилистические и этимологические пометы. | В дефинициях присутствуют цитаты, в которых упоминается заглавные понятия. В словарной статье отсутствуют иностранные эквиваленты, а также стилистические пометы, однако в дефинициях к терминам *«quarantine», «isolation», «martial law»* дается этимологическая информация. | В словарной статье отсутствуют иностранные эквиваленты, а также стилистические, этимологические и грамматические пометы. | В словарной статье  отсутствуют  иностранные  эквиваленты, а также стилистические, этимологические и грамматические  пометы. В дефинициях  нет примеров, однако  при упоминании  определенного события  или темы косвенно  связанной с пандемией присутствует  гиперссылка на статью, посвященную этой  проблеме. |
| **Прагматические особенности** | Поскольку английский и французский языки признаны Конституцией Канады в качестве официальных, в данном глоссарии вместе с английскими терминами приводятся также и французские эквиваленты. | Главной задачей данного глоссария является информирование населения о симптомах коронавируса, его способах передачи и мерах предосторожности. | Одна из особенностей данного глоссария заключается в том, что некоторые определяемые понятия объясняются при помощи сопоставления. | Единственный из рассмотренных ранее глоссариев, где используются такие личные местоимения как : «you», «we». Таким образом, при толковании терминов авторы обращаются к более неформальному и разговорному языку, который бы не вызвал затруднений у читателей. | Задачей данного  глоссария является не  только  подробное толкование терминов и  распространение рекомендаций по  борьбе с пандемией. Составители глоссария  также  поднимают  актуальную  социальную проблему – обвинение  определенных  сообществ и групп  населения в  распространении  коронавируса. |

Итак, нами было проанализировано 5 глоссариев на тему COVID-19 : «Glossary on the COVID-19 pandemic» (опубликованный на официальном сайте правительства Канады), «Coronavirus (COVID-19) Outbreak Glossary» (размещенный на сайте «KFF»), «A Guide to Coronavirus-Related Words» от словаря английского языка «Merriam-Webster», «Coronavirus Plain Language Glossary Words To Know» и «Terminology and Framing of Narrative/Story» от ВОЗ. Из вышеперечисленных глоссариев лишь «Glossary on the COVID-19 pandemic» (опубликованный на официальном сайте правительства Канады) является двуязычным, поскольку все термины в данном глоссарии имеют французские эквиваленты. Все глоссарии являются краткими, но при этом обладают разным количеством понятий. Максимальное количество понятий (242) описано в «Glossary on the COVID-19 pandemic» (опубликованном на официальном сайте правительства Канады) и минимальное количество (17) в глоссарии «A Guide to Coronavirus-Related Words» от словаря английского языка «Merriam-Webster».

Из пяти проанализированных глоссариев два представлены в печатной форме: («Coronavirus Plain Language Glossary Words To Know» и «Terminology and Framing of Narrative/Story» от ВОЗ). Авторы глоссариев, опубликованных в электронной форме, отмечают, что списки слов постоянно обновляются и добавляются новые понятия.

Проанализированные нами глоссарии имеют как общих, так и индивидуальных адресатов в зависимости от направленности и поставленных задач. Так, в глоссарии «Glossary on the COVID-19 pandemic» (опубликованном на официальном сайте правительства Канады) присутствует перевод терминов с английского на французский язык. Определения к понятиям в большинстве случаев представлены одним или двумя предложениями, а иногда и вовсе отсутствуют. Таким образом, главной задачей данного глоссария является не подробное толкование терминов и распространение рекомендаций по борьбе с пандемией, а предоставление перечня слов, связанных с пандемией коронавируса.

В отличие от данного глоссария остальные четыре глоссария ставят перед собой цель повысить осведомленность общества о симптомах коронавируса, его способах передачи и мерах предосторожности для того, чтобы снизить прирост заболевших и тем самым остановить распространение вируса. Тем не менее, некоторые глоссарии имеют и другие, более специфичные задачи. Адресатами словаря «Coronavirus Plain Language Glossary Words To Know» являются люди с ограниченными способностями, поэтому данный глоссарий учитывает специфику аудитории, их когнитивные и психологические особенности и предоставляет главную информацию о новом коронавирусе в доступной для них форме. Помимо этого, он дает советы и рекомендации, которые будут актуальны исключительно для определенной группы читателей. Также, сквозь глоссарий прослеживается главная идея его составителей, а именно то, что людям с ограниченными способностями не должны отказывать в медицинской помощи по причине их инвалидности.

В глоссарии «Terminology and Framing of Narrative/Story», опубликованном на официальном сайте ВОЗ, лексика разделена на 5 групп одна из которых имеет название *«Racism, Scapegoating, and Health Outcomes».* Таким образом, составители глоссария поднимают актуальную социальную проблему – обвинение определенных сообществ и групп населения в распространении коронавируса. Одной из основных задач данного глоссария было донести до читателей, что мнение о том, что китайское сообщество или члены других азиатских сообществ ответственны за вспышку пандемии COVID-19 и их следует избегать или подозревать в наличии COVID-19 является формой дискриминации и расизма. Составители глоссария через толкование таких терминов как – Antisemitism, Coronavirus Racism, Criminalization, Microaggression, Racial Weathering – стремились указать на то, что подобное ксенофобное отношение наносит вред представителям этих сообществ, а также может привести к конфликтам и насилию между разными группами населения.

**2.2 Классификация лексических единиц**

Март 2020 г. ознаменовался эпидемией коронавируса, в дальнейшем перешедшей в пандемию. Несмотря на то, что это не первая пандемия, с которой столкнулся мир, впервые в истории меры по предупреждению распространения болезни предпринимались в таком масштабе. Пандемия коронавируса создала не только огромную нагрузку на систему здравоохранения, но и внесла лингвистические изменения во многие языки, которые повлекли за собой распространение новых слов и выражений по всему миру. Новые жизненные обстоятельства нашли отражение в языке через актуализацию ранее существовавших слов и словосочетаний в результате их перехода из специальных сфер в общее употребление.

Ранее нами был проведен анализ мега-, макро- и микро- структуры пяти глоссариев по теме пандемии коронавируса. Несмотря на то, что каждый из глоссариев обладает своей индивидуальной направленностью, зафиксированная лексика может быть классифицирована по определенным тематическим группам – медицинская лексика, бытовая лексика и окказионализмы.

**2.2.1 Медицинская лексика**

Часть медицинской лексики, составляющей минимум словарного запаса, необходимого для общения между врачом и пациентом, гораздо более актуальна для обычного человека, чем терминология других наук. Именно поэтому некоторые специальные термины из области медицины относительно легко проникают в общий литературный язык, что свидетельствует о процессе интеллектуализации языка. [Голованова 2008]

Данная лексическая группа является наиболее значимой поскольку главной темой рассматриваемых нами глоссариев является медико-биологическое явление, а именно пандемия коронавируса. Быстрое распространение вируса создало острую необходимость в выработке противоэпидемиологических мер, которые смогли бы замедлить и в дальнейшем остановить рост случаев заражения. Соответственно, меры по борьбе с вирусом, лечению и профилактике данного заболевания нуждаются в вербализации.

Анализ глоссариев позволил установить, что медицинская лексика, представленная в рассматриваемых нами глоссариях, объединяется в тематические группы в соответствии с пятью основными темами:

1) Названия болезней и их возбудителей;

2) Способы заражения, этапы распространения и патогенез;

3) Особенности течения новой коронавирусной инфекции;

4) Методы диагностики и лечения;

5)Названия профессий, специальностей и организаций, занимающихся вопросами здравоохранения.

В первую группу (названия болезней и их возбудителей) входят такие слова как: *COVID-19, Coronavirus, Betacoronavirus, Virus, SARS-CoV-2 (severe acute respiratory syndrome coronavirus 2), infectious disease*, а также названия болезней, встречающихся в дискурсе пандемии нового коронавируса : *Flu, Asthma, Diabetes, Emphysema, Pneumonia, Zoonosis, COPD - Chronic Obstructive Pulmonary Disease, Anxiety, Panic, Stress, Depression.*

Вторая группа (способы заражения, этапы распространения и патогенез) является наиболее обширной, в ней представлены такие слова как: *communicable period, contact follow-up, contact identification, contact listing, droplet nuclei, transmission, droplet transmission, fomite, host cell, incubation, indirect contact transmission, infectious agent, local transmission, mean incubation period, median incubation period, mode of transmission, non-close contact, pathogenicity, person-to-person transmission, reservoir, Contagious, infectious, Epidemic, Pandemic., Community spread, Close contact, Viral shedding*

Третья группа (особенности течения новой коронавирусной инфекции) включает в себя такие слова как: *presymptomatic, Symptomatic, Asymptomatic, Airborne, Chronic Bronchitis, Dry cough, Normal temperature, Fever, Respiratory Problems, Symptom, Wheeze, ageusia, anosmia, hypoxemia, lung infiltrate, nosocomial infection.*

К четвертой группе (методы диагностики и лечения) можно отнести такие слова как: *Drive through testing, Ventilator, Medication, Prescription, Testing, Thermometer, Triage, Vaccine, convalescent plasma, antipyretic therapy, antiviral drug, early detection, expectoration, medical supplies, negative pressure room, oxygen therapy, temperature check, test negative (verb phrase), test positive (verb phrase), respirator., Serologic Testing, Rapid diagnostic test (RDT), Antibody, Diagnostic Testing, swab.*

Пятая группа (названия профессий, специальностей и организаций, занимающихся вопросами здравоохранения) является немногочисленной, лишь два глоссария предоставляют слова, относящееся к данной группе. *Therapist, front-line staff, Health Department, PCA or Personal Care Attendant or Assistant, NIH - National Institutes of Health, CDC (Center for Disease Control), World Health Organization, National Microbiology Laboratory, health care provider, Chief Public Health Officer of Canada, Canadian Centre for Occupational Health and Safety.*

**2.2.2 Бытовая лексика**

Во время пандемии коронавируса значительное внимание уделялось не только проблемам, связанным с огромной нагрузкой на медицину, но и административным решениям и противоэпидемиологическим мерам, направленным на борьбу с распространением нового вируса. При решения подобных задач появилась необходимость в использовании разнообразных лексических средств, в том числе новых или актуализированных. Такое явление как пандемия внесло новые условия бытия и повлияло на лексику, использующуюся обществом в повседневном общении. Таким образом, еще один пласт лексики, зафиксированный в глоссариях по данной теме, можно определить в следующие тематические группы:

1) Противоэпидемиологические меры

2) Названия зон и этапов распространения заболевания и мер контроля

3) Средства индивидуальной защиты и дезинфекции

4) Названия процессов, действий и объектов, связанных с характером эпохи

5) Названия общественных настроений

К первой группе (противоэпидемиологические меры) относятся такие слова как: *Contact Tracing, Containment, Herd Immunity (Community Immunity), Isolation, Self-isolation, Self-quarantine, Nonpharmaceutical Interventions (NPIs), Quarantine, Shelter in Place, Social distance, Martial law, Cordon sanitaire, Home isolation, Negative-pressure rooms, Curfew, Guidelines, Hand washing, Mitigation, Prevention, Stay at Home Order, border closure, departure screening,* *entry screening, health screening, lift the lockdown (verb phrase), lockdown, physical barrier, physical distance, reinstate the lockdown, self-monitoring, travel restriction, voluntary quarantine, plank the curve, flatten the curve, deglobalization, contact identification*

Вторая группа (контроль распространения заболевания) включает в себя такие слова как: *wave, warm zone, yellow zone, suspect case, secondary case, probable case, primary case, outbreak, index case, hot zone, red zone, global scale, first death, epidemiological survey, epidemic curve, epicentre, disease control, death rate, confirmed case, laboratory-confirmed case, cold zone, green zone, cluster site, case-fatality rate, case cluster, Exposure, R0 / reproductive rate,* *effective reproduction number*

Третья группа (средства индивидуальной защиты) определяется такими словами как: *face covering, face shield, gloves, hand hygiene, hand sanitizer, mask, N95 respirator, Sanitize.*

Четвертая группа (названия процессов, действий и объектов, связанных с характером эпохи) представлена словами: *Zoom, Unlearn, Relaxation Techniques, Meditation, bubble, elbow bump, fist bump, foot shake, essential services, essential workers, non-essential travel, shortage, travel bubble, Elective surgeries, Essential activities, Essential government functions.*

Пятая группа более подробно представлена в глоссарии *«Terminology and Framing of Narrative/Story»* (названия общественных настроений): *Antisemitism, Coronavirus Racism, Criminalization, Microaggression, Structural Racism, “Weathering” or “Racial Weathering”, Anxiety, Discrimination, Panic, Stress, depression.*

**2.2.3 Окказионализмы**

Язык как средство отображения объективной действительности постоянно меняется и развивается. Во время изменений и потрясений в общественной жизни значительно увеличивается образование новых слов и выражений. Стоит отметить, что главное отличие неологизмов от окказионализмов заключается в том, что последние обслуживают конкретный контекст или определенную речевую ситуацию и не стремятся закрепиться в языке, в то время как неологизмы лишь непродолжительное время обладают признаком новизны и со временем входят в общее употребление. Возникновение новых слов и выражений, посвященных пандемии коронавируса, подтверждает социально-культурную значимость этого события. Исследование данного пласта лексики дает возможность получить представление об особенностях коллективной психологии, менталитете современного человека, а также специфике восприятия участниками дискурса данного феномена. Поскольку автором окказионализмов, связанных с пандемией коронавируса, в большинстве случаев выступает широкая общественность, а не медицинские работники, данный пласт лексики, зафиксированный в глоссариях, следует относить к обиходно-просторечной лексике. Окказионализмы, возникшие во время пандемии, отличаются ироническим и юмористическим отношением к заболеванию и в целом ситуации в мире. Стоит отметить, что глоссарии по теме пандемии коронавируса COVID-19 не стремятся в полном объеме фиксировать окказионализмы. Тем не менее, на данный моменты уже существует большое количество исследований, посвященных новым словам, возникшим благодаря вспышке пандемии коронавируса. Далее будут рассмотрены неологизмы из рассматриваемых нами глоссариев, а также электронного словаря «Urban Dictionary». Рассмотрим примеры неологизмов, посвященных пандемии коронавируса. Первую группу составляют неологизмы, обозначающие новое заболевание: «**Coronavirus disease***: Coronaviruses (CoV) are a large family of viruses that cause illness, ranging from the common cold to more severe diseases such as severe acute respiratory syndrome (SARS) or Middle East respiratory syndrome (MERS). A novel coronavirus is a new strain that has not been previously identified in humans.», «****COVID-19****: The name of the disease caused by the novel coronavirus, SARS-CoV-2, and is short for “Coronavirus Disease 2019.»* Вторую группу составляют окказионализмы с политическим подтекстом. Чаще всего подобным окказионализмам свойствена критика в адрес властей: «***Trumpflu****: The most dangerous form of coronavirus. COVID-19 + trump's minimizing/falsehoods/racism/bluster/blame/inept leadership.», «****Boomer Flu****: The fully contracted flu illness brought on by exposure to coronavirus COVID-19. Since the most vulnerable people to the virus are the old, fat, and unwell, that puts Baby Boomers squarely in the cross-hairs of the pandemic», «****Chinese virus****: A term used by the 45th President of the United States racializing the 2020 global influenza pandemic officially named the Corona Virus also known as Covid-19.», «****Beer bug****: Corona virus, a disease originating in China which shares the same name as a bad Mexican beer», «****Corona-chan****: Corona-chan, also known as Wuhan-chan, is an anime-style anthropomorphic representation of the Novel Coronavirus the outbreak of which occurred in the Wuhan province of China in late 2019 and early 2020.», «****Wuhan virus****: A common name for Sars-Cov-2, AKA the Chinese Coronavirus, AKA the Chinese Virus.»* Третья группа представлена явлениями, которые возникли во время пандемии коронавируса: «***Coronavirus Racism****: Racism that is anti-Chinese and anti-Asian in nature. It is the result of scapegoating and xenophobic reactions, and it includes exclusion, microaggressions, and other racist behaviors related to the COVID-19 pandemic.», «****Foot shake****: The foot shake is a way of greeting each other without shaking hands.», «****Elbow bump****: A new greeting adopted during the coronavirus pandemic because a fist bump involves too many germs.», «****Сoronaphobia:*** *The fear of catching the current strain (COVID-19 in March 2020) of human coronavirus, expressed by wearing a face mask in public, or simply avoiding public places, public events and public transport.», «****Doomscrolling:*** *the hypnotic state of endlessly reading grim internet news», «****Zoombombing****: The act of raiding a Zoom call, usually on school related calls by posting pornography or otherwise offensive content.», «****Spendemic****: the increase in online shopping during the pandemic», «****Hamsterkauf****: The German words Hamster (hamster) and Kauf (buying) are joined metaphorically, to compare supermarket raiders to hamsters, who stock up food for an entire winter by stuffing their cheeks full of it».* Четвертая группа окказионализмов включает номинации людей, связанных с болезнью: *«****Сoronials*** *is the term being used for the babies who will be born after lockdown», «****Covidiot****: Someone who ignores the warnings regarding public health or safety.», «****Covidient****: Someone who values others safety by following the necessary rules and protocols to avoid the virus spread.», «****Coronic****: A person who has contracted coronavirus.»*

Таким образом, окказионализмы и неологизмы, возникшие во время пандемии коронавируса, отражают общественные настроения, а также ситуацию в мире. Их можно поделить на неологизмы, означающие новое заболевание, и окказионализмы, передающие связанные с пандемией коронавируса события или объекты (предметы, явления и номинации). Большая часть окказионализмов относится не к официальному медицинскому дискурсу, а к сфере обиходно-просторечной лексики.

**Выводы по главе II**

1. В результате быстрого распространения коронавируса COVID-19 возникла необходимость в составлении глоссариев по данной теме для информирования населения, которое было плохо осведомлено о новом заболевании, способах его профилактики, особенностях патогенеза, клинической картине, диагностике и тактиках течения. Проведенный нами анализ показал, что авторами глоссариев по COVID-19 выступают организации, занимающиеся проблемами национального здравоохранения, составители словарей, а также правительственные органы разных стран. В зависимости от прагматических особенностей и поставленных задач, адресатами глоссариев являются широкая общественность или конкретные группы, в частности лица, ответственные за распространение информации о пандемии коронавируса. Все глоссарии являются краткими, но при этом содержат разное количество понятий (от 17 до 242). Выборка лексики глоссариев производилась на основе статей, опубликованных в научных журналах по медицине, а также информации, размещенной на официальных сайтах национальных министерств здравоохранения и сайте ВОЗ.
2. Анализ мега-, макро- и микроструктуры глоссариев показал, что входные единицы даны в начальной, словообразовательной формах, а также в форме словосочетаний и аббревиатур. В глоссариях присутствует шесть видов словарной статьи: 1) заглавное слово – толкование; 2) заглавное слово - толкование - примеры; 3) заглавное слово – толкование - ссылка; 4) заглавное слово – толкование – цитата 5) заглавное слово – толкование – ссылка – цитата 6) заглавное слово – примеры. Некоторые определяемые понятия объясняются через сопоставления. В некоторых дефинициях присутствуют этимологические и грамматические пометы.
3. Помимо того, что данные глоссарии ставят своей целью толкование незнакомых медицинских терминов, а также повышение осведомлённости населения о коронавирусном заболевании, механизмах передачи и мерах профилактики, составители затрагивают проблему расизма и других видов дискриминации (в двух глоссариях говорится о недопустимости отказа в медицинской помощи инвалидам; обвинение лиц азиатской национальности и определенных групп населения в распространении коронавируса).
4. Лексику глоссариев по COVID-19 можно условно разделить на медицинскую и бытовую. Установлено, что медицинская лексика представлена пятью тематическими группами: 1) названия болезней и их возбудителей; 2) способы заражения, этапы распространения и патогенез; 3) особенности течения новой коронавирусной инфекции; 4) методы диагностики и лечения; 5) названия профессий, специальностей и организаций, занимающихся вопросами здравоохранения. Бытовую лексику можно распределить на следующие тематические группы: 1) противоэпидемиологические меры; 2) названия зон и этапов распространения заболевания и мер контроля; 3) средства индивидуальной защиты и дезинфекции; 4) названия процессов, действий и объектов, связанных с характером эпохи; 5) общественные настроения. Наличие разнообразных тематических групп лексики как оценочного, так и нейтрального характера доказывает универсальность и разносторонность данного феномена.
5. Окказионализмы и неологизмы, возникшие во время пандемии коронавируса, отражают общественные настроения, а также в целом ситуацию в мире. Их можно поделить на неологизмы, означающие новое заболевание, и окказионализмы, передающие связанные с пандемией коронавируса события или объекты (предметы, явления и номинации). Большая часть окказионализмов относится не к официальному медицинскому дискурсу, а к сфере обиходно-просторечной лексики.
6. «Язык пандемии» обладает рядом определенных функций: 1) практическая функция, для информирования общественности о текущей ситуации, принятых мерах и изменениях; 2) юмористическая функция, которая дает чувство облегчения в сложной ситуации («механизм выживания»); 3) социально обязывающая функция, при которой критикуются безответственные действия людей, организаций и правительств («социальная охрана»).

**Заключение**

Пандемия коронавируса создала не только огромную нагрузку на систему здравоохранения, но и внесла лингвистические изменения во многие языки, что повлекло за собой распространение новых слов и выражений по всему миру. Поэтому актуальной является необходимость в лексикографическом изучении и описании тематических глоссариев по пандемии коронавируса, исследовании их структуры и прагматических особенностей. При написании выпускной квалификационной работы по данной теме нами были изучены различные стратегии описания значения слов в рамках ассоциативного, параметрического, признакового, прототипного и ситуационного подхода, а также описана история становления российской и английской лексикографии и типы словарей. Помимо этого, нами был проведен дескриптивный сравнительно – сопоставительный анализ глоссариев по теме пандемии коронавируса по следующим критериям: определение типа словаря, анализ источников словаря, анализ мега-, макро – и микроструктуры глоссария и лексики, содержащейся в указанной выборке глоссариев. Наименования, актуализированные или появившиеся во время пандемии коронавируса, являются социально значимыми и информационно насыщенными номинативными единицами, истолкование которых необходимо для расширения осведомленности населения, адаптации общества к новым условиям жизни и регулирования отношений между социальными, правоохранительными и законодательными институтами. Наличие разнообразных тематических групп лексики как оценочного, так и нейтрального характера доказывает универсальность и разносторонность данного феномена.Данные, полученных в ходе сравнительно-сопоставительного анализа, могут быть в дальнейшем использованы для создания других глоссариев.

**Список литературы**

1. Barnhart R. and C. Barnhart. The Dictionary of Neologisms // Worterbucher. Dictionaries. Dictionnaires. An International Encyclopedia of Lexicography / Ed. F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, L. Zgusta. New-York, Amsterdam, Berlin, Vol. 1. 1989.
2. Barsalou L.W. Frames, concepts, and conceptual fields // Lehrer A. & Kittay E.F. (Eds.). Frames, fields, and contrasts: New essays in semantic and lexical organization. Hillsdale, NJ etc.: Lawrence Erlbaum, 1992.
3. Deese J . The structure of associations in language and thought. Baltimore: The John Hopkins Press, 1965.
4. Kiss G., Armstrong C., Milroy R. & Piper J . An associative thesaurus of English. Edinburgh: University of Edinburgh, MRC Speech and Communication Unit, 1972. Maior, 39. Prague: Academia / The Hague: Mouton.
5. Marello C. The Thesaurus // W.D.D. 1990.
6. Osgood C.E., Suci G.J. & Tannenbaum P.H. The measurement of meaning. Urbana: University of Illinois Press, 1957.
7. Rosch E . On the internal structure of perceptual and semantic categories // Moore T.E. (Ed.). Cognitive development and the acquisition of language. New York; London: Academic Press, 1973.
8. Rosch E. Principles of categorization // Rosch E. & Lloyd B.B. (Eds.). Cognition and categorization. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 1978.
9. Toglia M.P. & Battig W.F. Handbook of semantic word norms. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 1978.
10. Ungerer F. & Schmid H.-J. An introduction to cognitive linguistics. Lond 0 on; New York: Longman, 1996.
11. WHO: Naming the coronavirus disease (COVID-19) and the virus that causes it, 2020 : https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/technical-guidance/naming-the-coronavirus-disease-(covid-2019)-and-the-virus-that-causes-it
12. Zgusta, Ladislav. (1971). Manual of Lexicography. Janua Linguarum Series
13. Авербух К.Я. Общая теория термина. Иваново: Издательство Ивановского гос. ун-та, 2004.
14. Апресян Ю.Д. Предисловие // Теоретическая лингвистика и лексикография: к формальному описанию лексики. – М., 1995.
15. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии: словник. Ленинград: Издательство ЛГУ, 1973.
16. Введенская Л.А. Русская лексикография: учебное пособие. - М.: МКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2007.
17. Гак В.Г. О некоторых закономерностях развития лексикографии. Москва, 1977.
18. Голованова Е. И. Категория профессионального деятеля: Формирование. Развитие. Статус в языке. М.: Эллипс, 2008.
19. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993.
20. Девель Л.А. Двуязычная лексикография // Вестник РУДН. Вопросы образования: языки и специальность. 2011.
21. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка. - М., 2009.
22. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография // Wiener slawistischer almanach. Sonderband 45. – Вена; Харьков, 1998.
23. Залевская А. А. // Значение слова и возможности его описания: сб. ст. – М., 1998.
24. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.: РГГУ. 1999.
25. Карасик В. И. Эпидемия в зеркале медийного дискурса: факты, оценки, позиции // Политическая лингвистика. 2020.
26. Карпова, О.М. Английская лексикография: учеб. пособие / О.М.Карпова. - М.: Академия, 2010.
27. Козырев В.А., Черняк В.Д. Русская лексикография. - М., 2004.
28. Котелова Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов. – М., 1978.
29. Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев // Helsinki University Translation Studies: monograph 3. — Helsinki : Helsinki University Print, 2007.
30. Латынина 2008: Латынина А. Филология и подвиж- ничество // Новый мир, 2008.
31. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006.
32. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., 1997. С. 268-278
33. Марчук, Ю. Н. Основы терминографии / Ю. Н. Марчук. — М. : ЦИИМГУ, 1992.
34. Морковкин В.В. Лексическая многозначность и некоторые вопросы её лексикографической интерпретации // Русский язык. Проблемы худо жественной речи. Лексикология и лексикография. – М., 1981.
35. Рахманова Л.И. Русский язык. Лексикография. - М.: Изд-во Московского университета, 1966.
36. Силантьев И. В. Газета и роман. Риторика дискурсных смешений: М.: Языки славянской культуры, 2006.
37. Ступин Л.П. Лексикография английского языка.: Высшая школа – 1985
38. Ступин Л.П. Словари современного английского языка. М., 1973
39. Табанакова В.Д., Сивакова Н.А. Типология словарей сегодня // Вестник ТюмГУ. 2003.
40. Тарасова Н. П. Метафорическое моделирование эпидемии в медийном дискурсе, Пермь, 2013.
41. Цейтлин Р. М., Краткий очерк истории русской лексикографии, М., 1958.
42. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность - Л.: Наука, 1974.
43. Щерба Л.В. О словарях живого литературного языка // Современная русская лексикография. М., 1966.

**Список использованных словарей и глоссариев**

1. Oxford English Dictionary
2. Agricultural field equipment dictionary, 2020 ISO: <https://www.iso.org/obp/ui/%22%20%5Cl%20%22iso:std:iso:12934:ed-1:v1:en>
3. <https://acl.gov/sites/default/files/common/Words-To-Know-About-the-Coronavirus-in-Plain-Language.pdf>
4. <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/covid19-eng.html>
5. <https://www.kff.org/glossary/covid-19-outbreak-glossary/>
6. <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/community-spread-contact-tracing>
7. <https://static1.squarespace.com/static/5e6fd0a65abcc54f238eae48/t/5fac65381cc5cc66221535bb/1605133628034/COVID19+Media+Communications+Guide+Final+(11.08).pdf>
8. <https://www.urbandictionary.com>